

## Rapport d'activités 2009 Jahresbericht 2009



*Une partie de l'équipe de Babel.ch était présente au premier Festival de BD bilingue de Münchenwiler*

Die im Jahr 1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene Stiftung **Forum für die Zweisprachigkeit** bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit durch wissenschaftliche Forschung und, wenn nötig, durch das Ergreifen von Massnahmen für das Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften.

La fondation **Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques.

## **Inhaltsverzeichnis / Table des matières**

Stiftungsrat, Mitarbeitende / Conseil de fondation

Le Forum et ses actions à Bienne et dans sa région

Le Forum et le canton de Berne

Le Forum et ses relations nationales

Publications

Reflét de la presse

Bilan du 31.12.2009

Programme d'activités 2010

Budget 2010

## **Stiftungsrat / Conseil de fondation**

Dem Stiftungsrat gehören an :

Président	Denis Grisel, Directeur Promotion économique du canton Berne
Vice-président	Pierre-Yves Moeschler, Direction FPSC, Bienne
Mitglieder	Werner Hadorn, Journalist und Filmrealisator, Biel Dr Anton Näf, professeur Université de Neuchâtel Marie-Thérèse Sautebin, formatrice d'adultes, Bienne Fredy Sidler, ehemaliger Generalsekretär der Konferenz der Fachhochschulen der Schweiz, Bern Prof. Dr. Iwar Werlen, Professor an der Universität Bern Carine Zuber, lic. sciences politiques, Bienne Urs Zysset, Direktionssekretär, Biel.

Le Conseil de fondation s'est réuni à quatre reprises au cours de l'année 2009. Il s'est par ailleurs penché sur son avenir et ses orientations futures, notamment dans le cadre d'une retraite qui a eu lieu en mars.

L'association **Bilinguisme+**, par sa présidente, Ariane Bernasconi-Neuhaus, a collaboré étroitement avec le Forum du bilinguisme.

## **Mitarbeitende / Collaboratrices et collaborateurs**

Co-direction	Virginie Borel et Dr Claudine Brohy	(50% chacune)
Administration	Danièle Criblez-Pasche	(60%)
Site Internet	Webexpert, Glovelier et Neuchâtel	(mandat)
TANDEM	Nicole Ding	(mandat)

A noter que Virginie Borel a bénéficié d'un congé sabbatique partiel entre août et décembre 2009 et qu'elle a été remplacée pendant son absence par Carine Zuber, membre du Conseil de fondation. Claudine Brohy a par ailleurs cessé son activité au Forum du bilinguisme au 31 décembre 2009.

A lire dans la rubrique « Stagiaires » : le Forum a accueilli deux stagiaires au cours de l'année.

## **Remerciements / Dank**

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le Canton de Berne et la Confédération.

## **2009 : le Forum opère une transition vers un positionnement clair**

**Sans se départir de son énergie et de son bouillonnement créatif, le Forum du bilinguisme a entamé la mise en place des structures lui permettant de clarifier son positionnement sur la scène linguistique nationale.**

Conformément au mandat de prestations qui lie le Forum du bilinguisme à la ville de Bienne et au canton de Berne (plus spécifiquement à la Chancellerie), mais également à l'accord qui le lie à la Confédération, la fondation a principalement déployé ses activités à ces trois niveaux sans négliger ses contacts internationaux. Nous vous invitons à découvrir la richesse des interventions dans une sorte d'inventaire à la Prévert...

### **1. Le Forum et ses actions à Bienne et sa région**

#### ***Accueil de classes***

Dans le cadre des classes de maturité bilingues, des élèves des gymnases français et allemand de Bienne ont été reçus à Fribourg par Claudine Brohy : « Le bilinguisme à Fribourg: Zwischen Tradition und Öffnung ».

Différentes classes ont par ailleurs été reçues au Forum du bilinguisme tout au long de l'année :

30 avril :               1 classe PH TG  
7 septembre :        1 classe Kantonsschule Stadelhofen  
2 octobre :            1 classe KS Zürcher Oberland

#### ***Affichage public***

Le Forum a poursuivi son pointage mensuel de l'affichage public en ville de Bienne suivi de lettres de sensibilisation ou d'encouragement.

#### ***Baromètre du bilinguisme***

Le Baromètre du bilinguisme a occupé les co-déléguées une bonne partie de l'année puisque diverses présentations des résultats ont été organisées :

- Présentation spécifique aux membres du Conseil municipal en février ;
- Présentation au Parti radical romand de Bienne en mai ;
- Présentation à Utrecht « Measuring the degree of linguistic conviviality: The language Barometer of the bilingual city of Biel/Bienne (Switzerland) » en juillet ;
- Berner Zirkel, Universität Bern en octobre.

20'000 sets de table synthétisant certains résultats particulièrement éloquents du Baromètre ont été imprimés puis distribués dans tous les restaurants de la ville de Bienne. But avoué de l'opération : la sensibilisation de la clientèle fréquentant les établissements publics.

## **Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF)**

Le Forum du bilinguisme a poursuivi et systématisé ses contacts avec le CAF. Avec l'arrivée d'un nouveau secrétaire général, la répartition des tâches entre les deux entités s'est en effet clarifiée et simplifiée en vue d'une efficacité accrue.

Pour s'assurer de coordonner leurs efforts au mieux, les deux co-délégués du Forum du bilinguisme et le secrétaire général du CAF ont instauré un échange systématique d'informations. Toutes les prises de position du CAF sont envoyées au Forum du bilinguisme, avec consultation préalable sur certains sujets communs : c'était le cas en juin 2009 avec la révision de la Loi sur l'université, pour laquelle le Forum a apporté des contributions à l'élaboration de la prise de position du CAF, relative à la place déclinante du français et du bilinguisme à l'Université de Berne. Dans le cadre de cette procédure de consultation, le Forum du bilinguisme a par ailleurs rendu le CAF attentif au projet de mise en place d'un Institut du plurilinguisme au niveau fédéral et au rôle que pourraient y jouer Bienne et/ou l'Université de Berne.

- Dès le mois de mai 2009, le CAF a tenu le Forum du bilinguisme régulièrement informé de la réaction biennoise à la publication du rapport final de l'AIJ (Assemblée interjurassienne) et au mandat de séances d'information interactives de l'AIJ. Le Forum a notamment été invité à la conférence de presse commune de la Ville de Bienne, de la commune municipale d'Évilard et du CAF le 4 mai 2009. De son côté, le Forum du bilinguisme a fourni au CAF une information statistique tirée du Baromètre du bilinguisme 2008, relative à la perception de la Question jurassienne par les Biennois.

- En septembre 2009, le CAF et le Forum du bilinguisme ont procédé à un échange d'informations réciproques au sujet du bilinguisme à Évilard. Il s'agissait d'éviter toute confusion entre le processus de relabellisation de l'administration d'Évilard, exemplaire par son respect du bilinguisme, d'une part, et l'absence momentanée de tout élu francophone au Conseil municipal de la commune, d'autre part. Là encore, les deux institutions se sont partagé le travail selon leurs compétences respectives : le CAF est intervenu au niveau politique, en faisant part au gouvernement cantonal de sa préoccupation pour la représentation francophone à l'exécutif ; le Forum du bilinguisme a mené le processus de relabellisation de l'administration communale, cinq ans après sa première obtention du Label du bilinguisme.

- Le 15 octobre 2009, le CAF et le Forum du bilinguisme ont émis un communiqué de presse commun en faveur du bilinguisme dans les médias électroniques biennois, radio Canal3 et TeleBilingue. Ce plaidoyer pour des médias bilingues de qualité exhortait le Conseil de ville à maintenir les subventions à ces deux médias locaux, tout en invitant ces derniers à veiller à une prise en compte équitable des deux langues dans leurs programmes et au sein de leur personnel. D'abord biffées du projet de budget 2010, ces subventions aux médias ont été rétablies par le Conseil de ville. Une fois ce volet politique bouclé, le CAF a confié le suivi du dossier au Forum du bilinguisme, pour accompagner les entreprises de médias concernées dans un éventuel processus d'obtention du Label du bilinguisme.

-En novembre 2009, le CAF et le Forum du bilinguisme ont cosigné une lettre commune avec la Ville de Bienne, adressée à l'Agence télégraphique suisse (ATS),

pour demander le maintien du bureau régional francophone de l'ATS à Bienne, menacé de fermeture. La lettre insistait sur le rôle particulier de ce bureau, qui couvre toute l'actualité de Bienne, du Jura bernois et du Jura, tout en jetant des ponts entre Francophones et Alémaniques par une activité intense de traduction de dépêches. Dans sa réponse, la direction de l'ATS s'est dite sensible à la place particulière du bureau de Bienne, sans promettre toutefois son maintien.

-Le CAF a informé le Forum du bilinguisme en détail sur sa prise de position de décembre 2009 concernant la réforme des structures municipales biennoises. Les deux institutions ont décidé d'assurer ensemble le suivi de cette réforme en 2010, en sensibilisant les élus du Conseil de ville puis la population biennoise à la question de la représentation politique francophone et alémanique, en vue de la votation populaire prévue mi-2010. Le Forum du bilinguisme et le CAF jugent essentiel de prendre en compte la problématique du bilinguisme lors de cette révision : la mise en place de structures politiques adéquates devrait permettre d'assurer une représentation équitable des deux communautés linguistiques de Bienne, sans susciter des inquiétudes et des polémiques à chaque élection municipale.

Les deux institutions ont décidé de poursuivre sur la voie de cette collaboration étroite, en dressant dès le début de l'année 2010 une liste d'objectifs communs. Le Forum du bilinguisme et le CAF sont convaincus d'avoir chacun leur rôle à jouer, en combinant leurs efforts à chaque fois que c'est possible, tout en expliquant au public les différences qui distinguent ces deux institutions complémentaires.

### ***Contacts***

Le Forum a entretenu divers contacts tout au long de l'année : association Bilinguisme+, Journées philosophiques biennoises, Médias biennois (TeleBilingue, Canal 3, Biel-Bienne, Journal du Jura, Bieler Tagblatt), Théâtre de la Grenouille, Chambre économique Bienne-Seeland, FFFH, partis politiques, Conseil de ville, Conseil municipal, différents services de la Ville de Bienne.

### ***Economie***

Lors d'une manifestation de la Chambre économique Bienne Seeland qui s'est déroulée le 5 mai, le Forum est venu appuyer l'association Bilinguisme+ en vue de promouvoir le Label du bilinguisme parmi un public particulièrement concerné par cette certification. Une action a été menée et a conduit à la labélisation de nouvelles entreprises et permis de nombreux contacts.

### ***Festival du film français d'Helvétie (FFFH)***

Le Forum du bilinguisme a reconduit son action lancée en 2008 « Les langues dans le cinéma » au cours d'une manifestation qui a eu lieu le 19 septembre devant une salle comble. Bruno Todeschini, acteur neuchâtelois d'origine italienne, s'est prêté avec bienveillance au jeu de « La Rencontre », une interview-vérité menée par la journaliste Isabelle Rûf sur le rapport du comédien avec les langues.

Avec « La Rencontre », le Forum du bilinguisme et le FFFH entendent souligner la spécificité bilingue du plus grand festival français hors de l'Hexagone, par ailleurs largement suivi par le public alémanique (plus de 30% des spectateurs en 2008). Les propos de « La Rencontre » sont traduits simultanément en allemand.

Après ce tête-à-tête, le film « Son frère » de Patrice Chéreau (2003) a été présenté dans une version évidemment sous-titrée.



*Le comédien Bruno Todeschini parle de « ses » langues avec Isabelle Rüf.*

### ***Journées photographiques***

Le Forum du bilinguisme a collaboré avec les Journées photographiques en vue de l'organisation d'un atelier bilingue pour les familles intitulé « Avis de recherche ». Ce jeu de détective s'adressait tant aux parents qu'aux enfants (dès l'âge de 3 ans), parlant allemand ou français. Celui-ci a eu lieu le 20 septembre.



*Moment de découverte et d'attention dans le cadre d'un atelier bilingue.*

### ***Label du bilinguisme***

Le Forum du bilinguisme et l'association Bilinguisme+ ont œuvré étroitement en vue d'une plus grande transparence et d'une meilleure communication dans les cas de labélisation et de re-labélisation d'entreprises et d'institutions. Pour de plus amples informations, se référer au rapport annuel de l'association Bilinguisme+.

### « **Mardi du bilinguisme** »

Respectant l'une de ses missions, le Forum a organisé trois rencontres autour des langues en 2009: la première a eu lieu le 31 mars et s'est penchée sur les familles bi- plurilingues.

Le nombre de mariages mixtes et bilingues étant en constante progression, de plus en plus d'enfants grandissent dans des familles plurilingues. Si l'on conseillait autrefois aux parents d'utiliser une seule langue familiale et de faire usage de la langue de l'école en famille, on conseille aujourd'hui de promouvoir le plurilinguisme et les langues familiales. Néanmoins, nombre de parents s'interrogent comment ils peuvent soutenir le développement du plurilinguisme au sein de la famille.

Intervenantes: Dr. Mirjam Egli, linguiste et spécialiste du plurilinguisme et Liliane Lanève Gujer, lic.phil.hist., mère de deux enfants bilingues.



*Dr. Mirjam Egli*

-Le deuxième « Mardi du bilinguisme » a été organisé en collaboration avec la Direction des écoles en prévision de l'introduction prochaine d'une filière scolaire bilingue. En compagnie de Barbara Abdelilah-Bauer, auteure et linguiste allemande vivant en France, ce Mardi s'est penché, le 23 juin, sur " Grandir et vivre en plusieurs langues : chance, défi ou charge ? ».

Le bilinguisme, voire le plurilinguisme, est une réalité pour de nombreuses familles, migrantes, expatriées, ou autochtones ayant scolarisé leurs enfants en école bilingue. Alors que les connaissances en matière d'acquisition du bilinguisme ont considérablement évolué ces dernières années, de nombreuses idées reçues entourent encore les différentes situations de contact des langues - depuis l'idée d'un certain bilinguisme comme garant de réussite sociale jusqu'à celle du "semilinguisme" comme cause d'échec scolaire de nombreux enfants.





*Barbara Abdelilah-Bauer, auteure et linguiste d'origine allemande vivant en France*

-La troisième rencontre a eu lieu le 24 novembre sur le thème du bilinguisme institutionnel, avec les contributions de P. Buchmüller du Gymnase de la rue des Alpes, M.-P. Walliser-Klunge, C. Späti et N. Ding, qui relataient leurs expériences professionnelles et personnelles en lien avec la thématique. A la même occasion, les relabélisations de Bilinguisme+ ont été décernées à six entreprises et institutions.



*Les entreprises suivantes ont été re-labélisées : Despont SA, Santé Bernoise, Matthey Optique, Université populaire Bienne-Lyss, Commune Evillard/Macolin et Gymnase de la rue des Alpes.*

### **Médiation**

- Le Forum a lancé une médiation active avec la société de distribution de presse bâloise Valora. En effet, la distribution de différents quotidiens étrangers (presse française, italienne et espagnole notamment) posant problème dans la majorité des kiosques biennois - livraison avec un jour de retard -, le Forum du bilinguisme s'est approché du distributeur afin de trouver des solutions spécifiques à la plus grande ville bilingue de Suisse. Le public italoophone a retrouvé ses quotidiens à partir du mois de mars et une solution a été élaborée pour les journaux venus de France. Distribution des journaux dans les langues minoritaires dans les kiosques biennois.

-De nombreux courriers - que ce soit des félicitations ou des réclamations - ont été adressés par le Forum à différentes entreprises et commerces de la région biennoise. Dans la majorité des cas, ces interventions se sont soldées par des réactions positives suivies d'actions en vue de l'amélioration du bilinguisme.

### **Parcours culturel biennois**

Le Forum a pris part au Parcours culturel biennois, une manifestation qui s'est déroulée de février à août 2010 dans différents quartiers de la ville. Au moyen de panneaux de présentation bilingues, le Forum du bilinguisme a rappelé aux participants de ces joutes culturelles que la cité seelandaise était non seulement officiellement bilingue, mais également teintée de plurilinguisme si l'on en croit les plus de 65 langues utilisées régulièrement dans les familles établies à Bienne. Pour illustrer son propos, le Forum a convié des migrants qui sont venus présenter cette diversité par le biais de dégustations de leur cuisine.



*Photo : Enrique Munoz Garcia*

*Virginie Borel et Miriam Zemani servant des spécialités culinaires afghanes dans le cadre du Conseil de ville afin de sensibiliser au plurilinguisme biennois.*

### **Regards croisés**

Le Forum a également pris part à l'exposition « Regards croisés » qui s'est déroulée dans les rues de la ville de Bienne durant la première semaine de novembre, notamment avec une question relative aux langues pratiquées par les migrants interviewés.

### **Semaine de la langue française et de la francophonie**

Le Forum du bilinguisme a tenu à ce que la ville de Bienne soit présente dans le cadre des manifestations marquant la 14<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la Francophonie en Suisse: le 20 mars, en collaboration avec la Délégation de la langue française de la Conférence intercantonale de l'instruction publique, une importante manifestation a réuni les différents acteurs des médias bilingues de Bienne au Centre de la communication.

A l'invitation du Forum du bilinguisme, un groupe d'étudiants de l'Académie du journalisme et des médias de l'Université de Neuchâtel (atelier rédactionnel de Werner De Schepper, chargé de cours et conseiller éditorial Aargauer Zeitung Medien AG, Baden) a présenté les résultats de son enquête sur le terrain du bilinguisme biennois.

Une table ronde intitulée « Les médias biennois, un bilinguisme exemplaire ? » emmenée par Peter Berni, de la TSR, a ensuite réuni les personnes suivantes :

*Caroline Sauser*, Office fédéral de la communication, Bienne  
*Hansjoerg Ryser*, Bilanz  
*Béat Grossenbacher*, Journal du Jura  
*Werner Hadorn*, Biel Bienne



*De gauche à droite : Peter Berni, Werner Hadorn, Caroline Sauser, Hansjörg Ryser et Béat Grossenbacher*

Toujours dans le cadre de la SLFF, Virginie Borel a été l'invitée d'un reportage d'une heure sur la ville de Bienne et son bilinguisme diffusé sur Espace 2.

### **SketCH**

Créé en 2004 par la troupe du Théâtre de la Grenouille sur mandat du Forum du bilinguisme, le spectacle multilingue « sketCH » a été joué en 2009 à trois reprises : le 2 février à la HEP de Fribourg, le 20 mars à Bâle et le 7 novembre dans le cadre du premier Festival bilingue de BD à Münchenwiler. Le spectacle devrait devenir un court-métrage que le Forum espère pouvoir présenter en 2010.

### **Stagiaires**

A la demande du Stellennetz (Berne), une institution visant à l'intégration professionnelle, le Forum du bilinguisme a accueilli un stagiaire, *Jérémy Kohler*. Initialement prévu pour une durée de trois mois, le stage de ce jeune médiamaticien aura finalement duré six mois. Au cours de cette période, Jérémy Kohler a mis au point une bibliothèque virtuelle permettant au Forum de mettre sa bibliographie sur les questions linguistiques en ligne à la disposition du plus grand nombre. Retrouvez la bibliothèque virtuelle à l'adresse suivante : [www.bilinguisme-biblio.ch](http://www.bilinguisme-biblio.ch).

*Lisa Tscherrig*, 25 ans, étudiante à l'Université de Fribourg, a réalisé en 2009 un stage de trois semaines au Forum du bilinguisme. Elle a réalisé une enquête

auprès d'une dizaine d'entreprises biennoises sur le thème «Bieler Unternehmen: Ressource Mehrsprachigkeit? Entreprises biennoises: ressource plurilinguisme?».

### ***Tandems linguistiques***

Des séances d'information et de formation TANDEM ont eu lieu à 4 reprises, dans la salle polyvalente de la Bibliothèque de la Ville. L'intérêt des candidats ne va pas en diminuant, bien au contraire. Mis à part les langues prioritaires, l'allemand standard – le dialecte – le français, d'autres langues entrent en jeu : le russe, l'arabe, l'espagnol, l'anglais, l'italien. Une période de 6 mois minimum est souhaitée pour pratiquer un TANDEM, période au terme de laquelle les progrès deviennent tangibles. Nicole Ding et Danièle Criblez présentent, chacune dans leur langue, la manière optimale pour mener à bien un TANDEM. De nouveaux TANDEMs se forment, pendant que d'autres s'arrêtent. Tenant compte de cette fluctuation, environ 200 duos sont actifs.

## **2. Le Forum et le canton de Berne**

### ***CAF (cf. ville)***

#### ***Centre de compétence***

Le Forum du bilinguisme a initié une séance avec le Conseiller d'Etat Bernhard Pulver sur la question du positionnement du canton à l'égard de ce futur centre de compétence tel que mentionné dans la Loi sur les langues et la compréhension. Cette rencontre a eu lieu le 31 mars à Berne en présence de Guy Lévy et Michel Schwob pour le canton, Pierre-Yves Möschler pour la ville de Bienne et Denis Grisel pour la Fondation Forum du bilinguisme.

Le Conseiller d'Etat a souligné son attachement au bilinguisme et a demandé au Forum de tout mettre en œuvre pour que le canton de Berne puisse être lié à la création de ce futur centre de compétence.

#### ***Contacts***

Conseil des affaires francophones, Francophones de Berne, Chancellerie cantonale, Association romande de Berne, Université de Berne, Berner Stellennetz.

#### ***Députation francophone***

Dans un autre contexte, le Forum du bilinguisme a été interpellé pour organiser un voyage sur le thème du bilinguisme à l'endroit de la députation francophone au Grand Conseil bernois. Virginie Borel, co-députée, a mis au point un programme riche et varié à la découverte des questions linguistiques à Strasbourg et a accompagné ces 12 acteurs de la politique cantonale pendant trois jours.





*La députation francophone bernoise en voyage dans le bilinguisme strasbourgeois.*

### **3. Le Forum et ses relations nationales**

#### ***Bilinguisme et politique***

- Le Forum du bilinguisme s'est exprimé en octobre à Bienne devant une commission du Conseil des Etats en visite à Bienne ;
- Le Forum du bilinguisme a longuement évoqué les questions linguistiques avec le Conseiller national bernois Jean-Pierre Graber, également directeur de l'Ecole de commerce de La Neuveville qui prépare une filière d'étude trilingue (français-allemand-anglais).
- Le Forum a par ailleurs participé à deux séances à l'Office fédéral de la culture dans le cadre de la mise en place de la Loi sur les langues et de son ordonnance.

#### ***Contacts***

Conférence intercantonale de l'instruction publique (CIIP), Nordwestschweizerischer Erziehungsdirektorenkonferenz (NW EDK), Maison Latine, Association pour l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS), Ambassade de France, Ambassade du Canada, Parlez-vous suisse (activités en lien avec la Loi fédérale sur les langues), Echanges.ch, Langues et Cultures, Forum Helveticum (concours Linguissimo), 4+1 traduire, SSR idée suisse, Office fédéral de la culture, Lia Rumantscha, différentes HEP de Suisse, Forum langues partenaires à Fribourg, Université de Bilbao, Université de Fribourg, Université de Grenoble, Université de Melbourne, Université de Montréal, HEC Montréal, Université d'Ottawa.

#### ***Chercheurs (accueil)***

Les co-déléguées ont reçu de jeunes chercheurs ou des linguistes expérimentés afin de leur donner diverses informations nécessaires à leurs travaux :

- Karin Baumgartner, University of Utah « From Multiculturalism to Hybridity : modern Switzerland » ;
- Kingungu Nzey, Université d'Angers « Le système linguistique suisse » ;
- Anne-Laure Paroz, Université de Neuchâtel, travail de séminaire de journalisme ;
- Stéphanie Paratte Duc, CTEU Dijon « L'apprentissage des langues nationales, nouveau ciment de la cohésion suisse » ;
- Séverine Gyger, La Chaux-de-Fonds « Un projet bilingue pour la crèche Rochette

- à Bienne. L'union des deux langues » ;
- Yasmina Eris, Université de Neuchâtel, présentation orale sur le bilinguisme ;
  - Amandine Rochas, Institut d'études politiques de Grenoble « La lutte contre l'exclusion linguistique : pratiques et savoirs d'une politique publique (France, Italie, Suisse) » ;
  - Moa Haller, gymnase de la rue des Alpes « Projet de classe bilingue à Bienne ».

### **Exposés**

- 13.2.2009, Berne, arte Suisse, modération d'un atelier.
- 6.3.2009, Fribourg, Le bilinguisme à Fribourg: Zwischen Tradition und Öffnung. Elèves des gymnases français et allemand de Bienne.
- 20.03.2009, Bienne, Introduction à la Semaine de la langue française et de la francophonie.
- 26.5.2009, Bienne, Assemblée générale Bilinguisme+.
- 27.5.2009, Berne, Bilinguisme à Bienne et perspectives bernoises, Francophones de Berne.
- 09.06.2009, Rotary Club Bienne (Indian delegation), Linguistics in Switzerland and bilingualism in Biel/Bienne
- 8-11.7.2009, University of Utrecht, Measuring the degree of linguistic conviviality: The language Barometer of the bilingual city of Biel/Bienne (Switzerland).
- 7.10.2009, Berner Zirkel, Universität Bern, Das Barometer der Zweisprachigkeit in Biel.
- 14.10.2010, ILOB Montréal (Canada), Suisse et plurilinguisme: nouveaux défis et pistes de réflexion.
- 15.10.2009, Bienne, WAK-Ständerat, Il bilinguismo - légende urbaine oder Alltagstrott? Ingins exempels.
- 22.10.2009, Berne, UNAB, Le bi-plurilinguisme institutionnel.
- 24.10.2009, St-Gall, PH SG. Implementierung der integrativen Fremdsprachendidaktik, bzw. Fremdsprachendidaktik: Erfahrungen und Umsetzung in der Schweiz. Atelier Westschweiz - Deutsch vor Englisch.
- 30.10.2009, Bienne, Les langues en contact - ou le malin plaisir d'être bilingue. Introduction lors de la remise des Palmes académiques à R. Siegwart.
- 14.11.2009, Solothurn, Jahreskolloquium der APEPS., Atelier mit Ida Bertschy: Lernmittel für den zweisprachigen Unterricht.
- 25.11.2009, Martigny, Forum du GREL, avec L. Gajo : Les lieux d'inscription de la didactique intégrée.
- 1.12.2009, Universität Freiburg, Le Baromètre du bilinguisme: Mesurer le degré de convivialité linguistique. Ergebnisse des Zweisprachigkeits-Barometers der Stadt Biel/Bienne.
- 2.12.2009, Haute Ecole de travail social, Genève, CREOLE. Pour entrer dans l'écrit: solidarité entre langue familiales et langues scolaires.

En congé sabbatique partiel à Montréal (Canada) entre août et décembre, Virginie Borel a eu l'occasion de présenter les questions de plurilinguisme suisse et de bilinguisme biennois devant divers publics, notamment à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme de l'Université d'Ottawa, à HEC Montréal, Eva de

Villers, à l'Université de Montréal, Patricia Lamarre et à l'Université Concordia, Elisabeth Gatbonton.

### ***Festival de bandes dessinées bilingue de Münchenwiler***

Au nom du Forum du bilinguisme, Virginie Borel a initié les contacts avec le premier Festival de bandes dessinées de Münchenwiler, à la frontière entre les cantons de Berne et Fribourg. Remplaçante de Virginie Borel, Carine Zuber a participé activement à cette rencontre qui s'est déroulée dans un cadre enchanteur du 6 au 8 novembre. Elle a notamment pris part à une discussion sur le thème des langues dans la bande dessinée, en prévision de la sortie annoncée en 2010 de « Babel.ch ».



*Georges Pop, coordinateur du projet, a présenté les premières planches de Babel.ch.*

### ***Fichier français***

Le Fichier français de Berne, un cercle d'études ayant pour objet le bon usage de la langue française et luttant contre les altérations de la langue, a célébré son 50<sup>e</sup> anniversaire. A cette occasion, il a souhaité que le Forum du bilinguisme anime une table ronde, ce dont s'est chargée Carine Zuber.

### ***Institut du plurilinguisme de Fribourg***

Les co-déléguées ont participé à l'inauguration officielle de l'Institut du plurilinguisme de Fribourg, marquant du même coup la naissance d'une collaboration avec l'Institut universitaire situé dans les locaux de la Haute école pédagogique et rattaché à l'Université du chef-lieu. En effet, une première rencontre a eu lieu à Berne en juin sous l'égide de Fredy Sidler, membre du Conseil de fondation, afin de préciser les attentes respectives.

Les grandes lignes d'un premier projet de recherche conjoint ont été posées.

### ***Palmes académiques***

En date du 30 octobre 2009, la distinction "Chevalier des Palmes académiques" a été remise à Rolf Siegwart pour ses mérites dans la promotion de la langue et des cultures françaises. Cette cérémonie a été l'occasion de réunir des personnalités

autour d'une table ronde et de s'interroger sur les parcours individuels, privés et professionnels, autour des langues et du plurilinguisme.



Photo Enrique Munoz Garcia

Rolf Siegwart (à gauche) félicité par Luc Fuhrmann, de l'Ambassade de France à Berne.

### **Pôle national de recherche 56 (PNR)**

Les co-déléguées ont participé à Bienne le 13 mai à une conférence interactive intitulée « Langues et école » par le Programme national de recherche 56 «Diversité linguistique et compétences linguistiques en Suisse ».



Une rencontre riche dans le cadre du PNR 56 à Bienne (au centre, le prof. A. Näf).

### **Publications**

Borel, V. (2009) : Le bilinguisme biennois se porte bien. In : Annales biennoises 2008.



Brohy, C. (2009): Le Forum du bilinguisme. In: Bernbilingue, Bulletin Januar, 6-10.

Brohy, C. (2009): Mehrsprachigkeit als Projekt. Integrierte (Sprachen-)Didaktik und ganzheitliches Curriculum - Ein Atelierbericht. In: Metry, A. et al. (eds): Fremdsprachenlernen in der Schule. Bern: hep. 181-191.

Brohy, C. (2009): Das zweisprachige Biel/Bienne – eine Ausnahme in der Schweizer Sprachenlandschaft. In: Sprachspiegel, 65, 1, 17-25.

Brohy, C. (2009): Commentaire de l'article d'Ursula Frei: Erfahrungen mit Immersionsunterricht aus der Perspektive von Maturandinnen und Maturanden und ihren Lehrpersonen. Eine Bestandesaufnahme. In: Bulletin suisse de linguistique appliquée, 89, 213-215.

Brohy, C. (ed) (2009): Akten der Netzwerktagung Immersion auf der Sekundarstufe I. pratiques et perspectives. Mimeo.

Brohy, C. (2009): Einleitung. In: Brohy, C. (ed): Akten der Netzwerktagung Immersion auf der Sekundarstufe I. pratiques et perspectives. 4-5.

Brohy, C. (2009): Biel/Bienne: Un bilinguisme officiel et largement consensuel. In: Brohy, C. (ed): Akten der Netzwerktagung Immersion auf der Sekundarstufe I. pratiques et perspectives. 7-9.

Brohy, C. (2009): Zweisprachiges Lernen auf der Sekundarstufe I : Zwischen (Büro-)Stuhl und (Schul-)Bank? In: Brohy, C. (ed): Akten der Netzwerktagung Immersion auf der Sekundarstufe I. pratiques et perspectives. 10-12.

Brohy, C. (2009): Zweisprachiges Lernen in Fribourg/Freiburg. In: Peter, Jacqueline; Leimer, Renata (eds)(2009): Immersives Unterrichten. 10 Jahre zweisprachige Matura: Hintergründe – Erfahrungen – Herausforderungen. Enseignement bilingue. 10 ans de maturité, mention bilingue: contextes – Expériences – Défis. Bern: hep. 161-169.

Brohy, C., (2009): Protection des minorités et promotion du plurilinguisme en Suisse: mesures et dispositifs. In: Feytor Pinto, P. ; Brohy, C. ; et Turi, J.-G. (eds)(2009): Direito, língua e cidadania global. Lisboa: APP.

Brohy, C. (2009): Immersion réciproque français/allemand. In: Le français dans le monde, no 365, 20-21.

Brohy, C. (2009): "Heute Morgen, ich habe ein Freund gemietet". Deutsch (und andere Sprachen) lernen an der zweisprachigen Universität Freiburg. In: Anderegg, J.-P; Brohy, C.; Vaucher, J. (eds)(2009): Deutschfreiburg: Gestern, heute, morgen. Festschrift zum 50-jährigen Bestehen der Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft. Freiburg: DFAG. 95-103.

### **Reflet de la presse 2009**

Les co-déléguées ont été invitées à prendre la parole à de nombreuses occasions sur les ondes (RSR La Première, DRS, Canal 3, RJB) ainsi qu'à TeleBilingue.

01.01.	Schönwetter – Embellie	BIEL BIENNE
06.01.	Emprender in linguatg en tandem – Ina spierta dal Foprum biennais per la bilinguitad	La Quotidiana
13.01.	Biel braucht bilingue Werbung	Bieler Tagblatt
14.01.	A quand une publicité bilingue?	Journal du Jura
02.02.	La première école enfantine bilingue devrait ouvrir en août	Journal du Jura

20.02.	« Figaro » und « Corriere » pünktlich am Kiosk	Bieler Tagblatt
20.02.	Journaux étrangers: accord en bonne voie	Journal du Jura
28.02.	Un couple parfois audacieux, toujours fier (L'invitée: Virginie Borel)	Journal du Jura
20.02.	Viver en ina citad bilingua	La Quotidiana
05.03.	Les classes gymnasiales bilingues de Biemme en visite à Fribourg	La Liberté
07.03.	Apprendre la langue partenaire par immersion	La Liberté
12.03.	Centre de la communication : Journée dédiée aux médias bilingues	Journal du Jura
21.03.	Semaine de la langue française : Les médias biennois misent sur le bilinguisme	Journal du Jura
21.03.	Man kann nicht alles übersetzen	Bieler Tagblatt
30.03.	Famiglias bilinguas a Bienna	La Quotidiana
31.03.	Dienstag der Zweisprachigkeit	Bieler Tagblatt
01.04.	Mardi du bilinguisme : Grandir au sein d'une famille plurilingue	Journal du Jura
24.04.	Députation francophone : Cap sur Strasbourg et le bilinguisme !	Journal du Jura
05.05.	Tandem : Gemeinsam Sprachen lernen	Bieler Tagblatt
28.05.	Bilinguisme+ : Un réel atout !	Journal du Jura
20.06.	Bienne ou le bilinguisme au berceau (L'invitée : Virginie Borel)	Journal du Jura
23.06.	Mardi du bilinguisme: Vive l'éducation bi- et plurilingue !	Journal du Jura
25.06.	Mardi du bilinguisme : le plurilinguisme, une valeur ajoutée	Journal du Jura
09.07.	Wo zwei Sprachen sich vermischen	St. Galler Tagblatt
Juillet	Tribüne: Zweisprachig aufwachsen (Virginie Borel)	Der Bund
25.07.	Biels Stadtpräsident fürchtet den Verlust der Zweisprachigkeit	Basler Zeitung
07.08.	Bilinguisme: Les langues unies	Journal du Jura
13.08.	Des ateliers ludiques pour briser la glace	Journal du Jura
09.09.	FFFH : Dussohier et Miller débarquent à Biemme !	Journal du Jura
09.09.	FFFH : Grosse Filme, illustre Gäste	Bieler Tagblatt
15.09.	Bieler Fototage : Anlass für Familien	Bieler Tagblatt
21.09.	FFFH: Bruno Todeschini, un acteur suisse... et bilingue	Journal du Jura
24.09.	Bilinguisme : L'immersion ou rien	L'Hebdo
16.10.	Médias électroniques : oui aux subventions, mais....	Journal du Jura
16.10.	Bieler Medien : Zweisprachigkeit gefährdet	Bieler Tagblatt
Octobre	Bilinguisme : A en perdre son latin	Profil Femme
27.10.	Auszeichnung für Rolf Siegwart	Bieler Tagblatt
28.10.	Palmes académiques : Biennois lauréat	Journal du Jura
31.10.	Professeur biennois : décoré par la France	Journal du Jura
4-5.11.	Flash : Auszeichnung – Distinction à Rolf Siegwart	BIEL BIENNE
19.11.	Co funcziuna la bilinguitad ?	La Quotidiana
21.11.	Bilinguisme: Quand l'administration parle deux langues	Journal du Jura
27.11.	Viele Sprachen, viele Lösungen	Bieler Tagblatt
27.11.	Mardi du bilinguisme : Sept institutions au label du bilinguisme	Journal du Jura
11.12.	Claudine Brohy quitte sa place de co-déléguée	Journal du Jura
12.12.	Claudine Brohy nimmt den Hut	Bieler Tagblatt
29.12.	Biels Bilinguismus besticht Forscher	Bieler Tagblatt

### **Le site Internet du Forum du bilinguisme**

([www.bilinguisme.ch/www.zweisprachigkeit.ch](http://www.bilinguisme.ch/www.zweisprachigkeit.ch)) est un lieu de rencontre très fréquenté. Selon nos statistiques, il a été visité au cours de l'année 2009 par près de 20'000 internautes qui ont ouvert 7,45 pages, soit un temps moyen de plus de 4 minutes passé sur le site. Les visiteurs virtuels venaient de Suisse, mais également des Etats-Unis, de France, d'Allemagne, du Canada, de Chine, de Belgique, d'Autriche et même de la Fédération de Russie. Cet outil de communication totalement bilingue est particulièrement soigné pour que des indications pertinentes et à jour s'y trouvent réunies et facilement accessibles. Il est complété par l'envoi de trois lettres d'information électroniques chaque année ([www.bilinguisme.ch/inforum](http://www.bilinguisme.ch/inforum)).

## Bilanz per 31.12.2009

<b>Aktiven</b>		
Flüssige Mittel		79'545.51
Debitor Verrechnungssteuer		6'442.20
Transitorische Aktiven		1'429.05
Anlagevermögen (Informatik)		3.00
<b>Total Aktiven</b>		<b>87'419.76</b>
<b>Passiven</b>		
Kreditoren		12'817.95
Transitorische Passiven		4'627.85
Kapital		20'000.00
Gewinnvortrag		43'318.89
Erfolg Geschäftsjahr		6'657.07
<b>Total Eigenkapital</b>		<b>63'316.89</b>
<b>Total Passiven</b>		<b>87'419.76</b>
<hr/>		
<b>Erfolgsrechnung</b>	<b>Budget 2009</b>	
<b>Aufwand</b>		
Aufwand Projekte	109'000.00	137'572.15
Personal inkl. Sozialleistungen	238'200.00	239'039.60
Miete	12'000.00	12'000.00
Unterhalt, Mobiliar, Ersatz	900.00	640.40
Büro- und Verwaltungsaufwand	20'800.00	18'660.83
Werbung, Spesen	1'300.00	1'628.05
Sachversicherung	450.00	551.00
Zinsaufwand	- 300.00	- 342.30
Abschreibungen	2'200.00	1'390.70
<b>Total Betriebsaufwand</b>	<b>384'550.00</b>	<b>411'140.43</b>
<b>Ertrag</b>		
Projektbeiträge	61'000.00	102'574.70
Handelswarenverkäufe	200.00	222.80
Zinsertrag		
Subventionen	315'000.00	315'000.00
<b>Total Betriebsertrag</b>	<b>376'200.00</b>	<b>417'797.50</b>
<b>Total Betriebserfolg</b>		<b>411'140.43</b>
Total Erfolg		6'657.07

# Rapport de révision

## A. Rettenmund Fidufisc SA

Révision ⇄ Fiscalité ⇄ Conseils et gestion d'entreprises



### RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT DE LA

#### Fondation Forum du bilinguisme, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultats et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2009.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ainsi que la proposition concernant l'emploi du bénéfice ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Bienne, le 22 mars 2010  
AR/TM/NH

A. Rettenmund Fidufisc SA

T. Mathez  
Réviseur responsable  
Agent fiduciaire breveté  
Réviseur agréé

A. Rettenmund  
Expert-comptable diplômé  
Expert-réviseur agréé

## **Programme d'activités 2010**

### **Recherche :**

- projet de recherche commun avec l'Institut du plurilinguisme, Fribourg (centres d'appel)
- recherche sur l'apport du plurilinguisme dans 10 entreprises biennoises, L. Tscherrig pour le Forum du bilinguisme
- Articles dans divers magazines spécialisés
- Co-organisation conférence HEP BEJUNE et HEP FR : Fred Genessee
- Appui à la sortie de l'ouvrage scientifique sur le bilinguisme biennois « Vivre et communiquer dans une ville bilingue »

### **Sensibilisation, promotion**

- 3 Rencontres Tandems
- 3 numéros inFORUM (février- juin- septembre) – Newsletter électronique
- colonne régulière dans le Journal du Jura
- colonne Le Temps
- participation à divers débats sur les langues
- communiqués de presse selon actualité
- site Internet Forum
- Visites de classes/groupes
- Ebauches de discussion en vue d'émission TV sur l'apprentissage du suisse allemand

### **Activités déjà agendées**

- *Février* : Rotary Club Bienne, conférence bilinguisme
- *Mars* : visite d'une classe venue de Hongrie
- *Juin* : sortie BD sur les langues. Promotion nationale (conférence de presse).
- *Septembre*: distribution de la BD aux Parlementaires fédéraux
- *Septembre* : soirée des Parlementaires fédéraux avec Maison latine
- *Sous réserve 28 avril-2 mai* : Salon de la formation, Genève
- *Octobre* : Prix du bilinguisme
- *Octobre* : voyage à la frontière des langues avec Bilinguisme+
- *Novembre* : Treffpunkt Wirtschaft avec Bilinguisme+
- *Sous réserve 10-14. September* : Berner Ausbildungsmesse (031 848 20 29)
- *Septembre* : FFFH y compris sortie du court-métrage « Grounding impossible » basé sur la pièce de théâtre Sketch, Théâtre de la Grenouille
- *Septembre* : JOUPH (Journées photographiques)
- *Septembre/Octobre* : Nuit des 1000 questions 2010
- Caravane des 10 mots, Bienne dans le cadre du Sommet de la Francophonie de Montreux

### **Divers**

- Projet avec Ambassade du Canada 2010 : sensibilisation aux langues via le sport (en remplacement éventuel des « Mardis du bilinguisme »)

### **Collaborations**

Bilinguisme+, CAF, Maison latine, Institut plurilinguisme FR, autres partenaires académiques, partenaires économiques, canton de Berne, autres cantons bilingues, Confédération, médias locaux et nationaux, etc.

## Budget 2010

### Recettes

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	300'000
Projet spécial (Confédération)	10'000
Contributions aux autres projets / Andere Projektbeiträge	<u>78'000</u>
<b>T o t a l</b>	<b>388'000</b>

### Charges

Espace Langues CHB-SZB	50'000
Mardis du bilinguisme	1'000
Développement CH (sketCH)	5'000
Tandem	3'000
Label : action de communication	1'000
Mandats scientifiques / Wissenschaftliche Aufträge	20'000
Expo itinérante sur le bilinguisme	5'000
Journée européenne des langues (JEL)	2'000
Festival du film français d'Helvétie FFFH	10'000
Semaine de la langue française	1'000
Bande dessinée BABEL.CH	15'000
Festival BD bilingue	5'000
Get Together	2'000
Charges de personnel (charges sociales comprises)	230'200
Formation continue / Weiterbildung	3'000
Représentation, voyages / Vertretung, Reise	8'000
Loyer / Miete	12'000
Charges d'administration / Administrationskosten	16'800
Informatique, site Internet, maintenance	2'000
Publicité / Werbung	1'300
Amortissements	2'000
Résultat financier (intérêts - frais)	-300
Déficit	<u>-7'000</u>
<b>T o t a l</b>	<b>388'000</b>

## Genehmigung / Approbation

### Approbation du rapport annuel 2009 du *Forum du bilinguisme, Bienne*.

Le président  
du Conseil de fondation



Denis Grisel  
Directeur Promotion Economique  
du canton de Berne

Le vice-président  
du Conseil de fondation



Pierre-Yves Moeschler  
Directeur FPSC  
Formation, Prévoyance sociale et Culture

Biel/Bienne, le 29 avril 2010